Chorkonzert

Renaissance vokal & improvisiert

Vokalensemble „Impronaissance“

Leitung: Prof. Almut Gatz

Sonntag, 24. November 2019, 18.30 Uhr

Pfarrkirche St. Michael

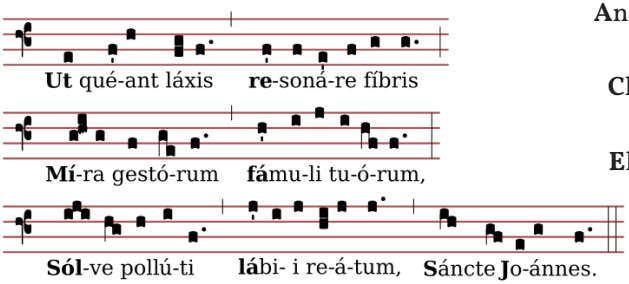
Programm

Adrian Willaert (1490–1562)	Petite Camusette
Josquin Deprez (um 1450–1521)	Petite Camusette
Gilles Binchois (1400–1460)	De plus en plus
Josquin Deprez	Mille regretz
Claudin de Sermisy (1490–1562)	Languir me fais
Orlando di Lasso (1532–1594)	Fiera stella
Jean Richafort (um 1480–1547)	Tru tru trut avant

—•—

Josquin Deprez	Plaine de dueil
Claudin de Sermisy	Tant que vivray
Josquin Deprez	Incessament
Josquin Deprez	Adieu mes amours
Jacob Obrecht (um 1457–1505)	Agnus Dei I aus Missa *Adieu mes amours*
Orlando di Lasso	La nuict froide et sombre
Claudin de Sermisy	Un jour Robin alloit au champs
Josquin Deprez	En l'ombre d'ung buissonnet

Guidonische Hand (Mantua, 15. Jh.)



Gib, dass mit lockerem
Ansatz singen können,
Herr, was du tatest,
Chöre deiner Schüler,
Dass dich ohne Fehl
Ehren unsere Lippen,
Heiliger Johannes.

Johannes-Hymnus:
Hymne auf Johannes den Täufer,
Paulus Diaconus (ca. 720–799)

(Freie Übersetzung mit den
Anfangstönen des
G-Hexachords)

Petite Camusette

Petite camusette, à la mort m'avez mis,
Robin et Marion, s'en vont au boys jouer.
Ilz s'en vont bras à bras, ilz se sont endormis.
Petite camusette, à la mort m'avez mis.

Die kleine Camusette trieb mich in den Tod.
Robin und Marion gehen zum Spielen in den Wald,
sie laufen Arm in Arm, sie sind eingeschlafen.
Die kleine Camusette trieb mich in den Tod.

De plus en plus se renouvelle

De plus en plus se renouvelle,
ma douce dame gente et belle,
ma volonté de vous veir.
Ce me fait le tres grant desir
que j'ay de vous ouir nouvelle.

Immer mehr erneuert sich,
meine sanfte Dame, liebreizend und schön,
mein Wunsch, Dich zu sehen.
Das nährt mein Verlangen,
wieder von Dir zu hören.

Mille regretz

Mille regretz de vous abandonner
Et d'eslonger vostre fache amoureuse,
Jay si grand dueil et paine douloureuse,
Quon me verra brief mes jours definer.

Welch tausendfach' Bedauern, daß ich Dich lassen muß
und Dein liebendes Gesicht so fern von mir sein wird.
Ich erleide so große Trauer und schwere Schmerzen,
daß meine Tage bald gezählt sein werden.

Languir me fais

Languir me fais, sans t'avoir offensée,
Plus ne m'écris, plus de moi ne t'enquiers,
Mais nonobstant autre dame ne quiers:
Plutôt mourir, que changer ma pensée.

Du lässt mich schmachten, ohne daß ich Dich beleidigt hätte,
Du schreibst mir nicht, erkundigst Dich nicht nach mir.
Dennoch suche ich keine andere Dame:
Eher würde ich sterben als meine Meinung zu ändern.

Fiera stella

Fiera stella, s'el ciel ha forza in noi.
Quant' alcun crede fu sotto ch'io nacqui,
E fiera cuna dove nato giacqui,
E fiera terra ov'i pie mossi poi,
E fiera donna che con gliocchi suoi,
E con l'arco a cui sol per segno piacqui,
Fe la piaga ond'amor teco non tacqui,
Che con quell'arme risaldar la puoi.

Tru tru trut avant

Tru, tru, trut avant, il faut boire!
Car après que serons morts,
Nous n'aurons plus que les os,
Avec deux aunes de toile.
Tru, tru, trut avant, il faut boire!

Plaine de dueil

Plaine de dueil et de mélancolye,
Voyant mon mal qui tousiours multiplye,
Et qu'en la fin, plus ne le puis porter,
Contraincte suis pour moy reconforter,
Me rendre'a toy, le surplus de ma vie.

Voll Trauer und Melancholie,
sehend, wie mein Leid immer größer wird
und daß ich es zuletzt nicht mehr ertragen kann,
bin ich gezwungen, Dir, um mich selbst zu erhalten,
den Rest meines Lebens zu schenken.

Tant que vivray

Tant que vivray en aage florissant,
Je serviray d'amour le roy puissant,
En fais, en dictz, en chansons, et accords.
Par plusieurs jours m'a tenu languissant,
Mais apres dueil m'a faict rejouyssant,
Car j'ay l'amour de la belle au gent corps.

Son alliance c'est ma fiance:
Son cueur est mien, le mien est sien:
Fy de tristesse, Vive lyesse,
Puis qu'en amours j'ai tant de bien.

Solange ich lebe den Frühling meiner Zeit,
Sei sie dem höchsten Liebesherrn geweiht
In Tat, in Wort, in Wohlklang und Gesang
Ob er mich oft in Ohnmacht schon gezeiht
Nach jedem Schmerz doch neues Glück bereit'
Die Lieb der Schönen im leiblichen Behang

An ihrem Bündnis sei mein Gelöbnis
Ihr Herz sei mein, mein Herz sei sein
Pfui nun dem Leiden; lebet ihr Freuden!
In Liebe wird so viel des Guten sein.

Incessament

Incessament livre suis a martire,
triste et pensif, tousiours mon mal empire,
ainsi dolent me conduit desplaisir,
celle qui peult ne veult me secourir,
mon malheur est de tous autres le pire.

Adieu mes amours

Adieu mes amours, a Dieu vous command,
Adieu je vous dy jusquez au printemps.
Je suis en souci de quoy je vivray.
La raison pourquoy je le vous diray,
Je n'ay point d'argent, vivray je du vent,
Se l'argent du roy ne vient plus souvent.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

La nuict froide et sombre

La nuict froide et sombre
Couvrant d'obscure ombre
La terre et les cieux,
Aussi doux que miel,
Fait couler du ciel
Le sommeil aux yeux.

Puis le jour suivant,
Au labeur duisant,
Sa lueur expose;
Et d'un tein divers,
Ce grand univers
Tapisse et compose.

Die Nacht, kalt und dunkel,
bedeckt mit undurchdringlichen Schatten
die Erde und den Himmel.
So süß wie Honig lässt sie den Schlaf
vom Himmel in die Augen fließen.
Der nächste Tag enthüllt
in angenehmer Arbeit seinen Glanz
und bedeckt und gestaltet
mit schillernden Farben
dieses große Universum.

Un jour Robin alloit aux champs

Un jour Robin alloit aux champs,
jouant galant au tour de sa bouteille,
mettant souvent le nez dedans,
riant des dents que c'étoit grande merveille
qui prit serpette et serpillon
le piot lui sembla si bon
pour vendanger la treille
et puis reprit son boutillon
pour mieux fourrer son coquillon
du vin à une oreille.

En l’ombre d’ung buissonnet

En l’ombre d’ung buissonnet au matinet,
Je trouvay Bellon m’amye,
Qui faisoit ung chapelet
De lavande et de muguet.
En l’ombre d’ung buissonnet au matinet,
Je luy dis: „Dieu te begnyne,
Je te prie Bellon m’amye,
Ayme moy, je suis Robin.“
„Robin, par saincte Marie,
je ne t’aymeray ja grain.“
„Je te donray de mon pain
ung grand plain poing
De la croute et de la mye,
Se tu veux estre m’amye.“

Besetzung

Sopran

Eva Kuhn · Mirja Betzer · Paula Kaiser · Judith Adamczewski

Alt

Almut Gatz · Felicitas Deichmann · Sebina Weich

Tenor

Benjamin Brinner · Maximilian Nickel

Bass

Malte Meyn

Theorbe/Barockgitarre

Silas Bischoff